

Anda y pégate



L'œuvre

Ecritte par Maikel Blanco Cuevas, cette Salsa avait déjà été enregistrée il y a quelques années par le groupe *Maykel Blanco* avec la voix de Ricardo Alberti, devenant rapidement l'un des « hits » de l'orchestre. Elle a été reprise en 2008 dans un nouvel arrangement pour le CD *Anda y Pégate*.

Elle vaut à mon avis davantage par son caractère entraînant de musique de danse que par la valeur poétique du texte, mélange sans grand intérêt d'auto-références un peu vaniteuses, de clichés et de lieux communs d'une grande banalité.

Fabrice Hatem

Ses interprétations par Maikel Blanco y su SalsaMayor

- [Clip associé au CD *Anda y Pégate*](#)
- [En concert pour la présentation de la chanson](#) (2007)

| Ses paroles en espagnol [1] | Sa traduction en français |
|--|---|
| <p>Anda y pégate (Maikel Blanco Cuevas)</p> <p>Hey! Llegó la máquina [2] de Cuba Llegó la máquina otra vez Llegó la máquina barriendo Así que ven y pégate, pégate, pégate ! <i>Ya llegó</i> <i>La máquina llegó, llegó</i> <i>La máquina llegó</i> <i>Viene barriendo caminos</i> <i>Viene barriendo caminos. (bis)</i> <i>Sí, no es tarea fácil</i> <i>No no no</i> <i>Alcanzar el sueño</i> <i>No no, no lo es.</i> Compartir la vida, tener amigos Mirar a la cama y estar contigo Son varias razones porque luchar</p> | <p>Vas-y, colle-toi (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Elle est arrivée, la machine de Cuba Elle est arrivée à nouveau La machine qui balaye tout Alors viens et colle-toi, colle-toi ! <i>Elle est arrivée</i> <i>La machine, elle est arrivée</i> <i>La machine est arrivée</i> <i>Elle vient, balayant les chemins</i> <i>Elle vient, balayant les chemins.</i> <i>Oui, ce n'est pas une tâche facile</i> <i>Non, non, non</i> <i>D'atteindre son rêve</i> <i>Non, non, non, pas facile.</i> Partager la vie, avoir des amis Regarder le lit et être avec toi Ce sont différentes raisons pour lutter</p> |

Porque vivir
 ¡ Sí ! ¡ Barriendo vengo !
 ¡ Cómo !
 Con la salsa de Cuba
 Con la Salsa Mayor
 Por eso ¡Mira!
Siempre, siempre se puede
 Siempre se puede más y más
Siempre, si es que se quiere
 Para luchar, si ! Por qué no ?
Vengo... Barriendo con to'
 Vengo, con la escobita en la mano
 Defendiendo mis raíces
 Y defendiendo lo que somos
 Que somos... cubanos.
Ya llegó
La máquina llegó, llegó
La máquina llegó
Viene barriendo caminos
Viene barriendo caminos. (bis)
 Barre, barre, barre
 Vengo abriéndome una brecha
 Vengo abriéndome el camino
 Será eso mi destino
 Do re mi fa sol la si
 Mi música es para ti
 Qué mas te voy a decir
 Que bueno está mi congrí [3]
 Hecho de negras y corcheas
 ¡ Por eso ! Mira !
Vengo, vengo barriendo
Vengo barriendo
Limpiando con to (bis)
 Pégate, pégate, péga
Anda pégate, anda pegate, anda pegate
 Anda pégate
 Si tú no te pegas mama,
 Se te iban los pies
 Soñé, contigo, soñé
 Que tú no parabas mama, se te iban los
 pies
 Una noche yo te vi bailando con la puerta
 abierta

Pour vivre
 Oui ! Je viens tout balayer
 Pourquoi pas !
 Avec la salsa de Cuba
 Avec la Salsa Mayor
 Pour cela ! Regarde !
Toujours, toujours on peut
 Toujours on peut davantage
Toujours, si c'est ce que l'on désire
 Pour lutter, oui ! Pourquoi pas ?
Je viens, je viens tout balayer...
 Je viens avec la balayette en mains
 Défendant mes racines
 Et défendant ce que nous sommes
 Tu sais que nous sommes cubains.
Elle est arrivée
La machine, elle est arrivée
La machine est arrivée
Elle vient, balayant les chemins
Elle vient, balayant les chemins.
 Balaye, balaye, balaye
 Je viens m'ouvrir une brèche
 Je viens m'ouvrir le chemin
 Ce sera cela mon destin
 Do ré mi fa sol la si
 Ma musique est pour toi
 Qu'est-ce que je vais te dire de plus
 Comme il est bon mon congrí
 Fait de noires et de croches
 Pour cela ! Regarde !
Je viens, je viens balayer
Je viens, je viens balayer
Je viens tout nettoyer.
 Vas-y, colle-toi !
Vas-y, colle-toi, colle-toi, colle-toi !
 Vas-y, colle-toi
 Si tu ne te colles pas, chérie,
 Tu perdras le pas
 J'ai rêvé avec toi, j'ai rêvé
 Ne n'arrêtes pas chérie, sinon tu perds le
 pas
 Une nuit que je t'ai vu danser par la porte
 ouverte

| | |
|--|---|
| <p>Este día comprendí que era la música nuestra Tu mama te dijo un día que no te desesperaras Que esperaras tranquilito que la máquina llegara Ven ven siroco ven ven...</p> <p>(Improvisation vocale non retranscrite)</p> | <p>Ce jour j'ai compris que c'était notre musique Ta mère t'a dit un jour de ne pas désespérer D'attendra tranquillement que la machine arrive Viens viens, Siroco, viens, viens...</p> <p>(Improvisation vocale non traduite)</p> |
| <p>Références complémentaires</p> <p>– Sur Maikel Blanco</p> <p>– Interview de Maikel Blanco à l'occasion de la sortie de l'album <i>Anda y pégate</i></p> | |

[1] Le texte est basé sur la version du clip proposé en lien. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.

[2] Manière dont le groupe Maykel Blanco se désigne dans ses propres chansons.

[3] Plat cubain à base de ragoût de bœuf et de haricots rouges.